

## СЕМАНТИЧЕСКАЯ СТРУКТУРА ГЛАГОЛА *WERDEN* В СРЕДНЕВЕРХНЕНЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

ИРЕНА НОРКАЙТЕНЕ

Данная статья посвящается рассмотрению семантических и синтаксических свойств средневехрнемецкого глагола *werden*, который обычно причисляется к связочным глаголам. Глагол *werden* в средневехрнемецком языке, как и в современном немецком языке, является одним из наиболее употребительных глаголов, выражающих бытие, существование. Он обозначает становление, изменение существования. Вопрос о семантике и функционировании глагола *werden* в средневехрнемецком языке изучен недостаточно. Лишь некоторые языковеды уделяют внимание средневехрнемецкому глаголу *werden* [Пауль, 1929; Даль, 1962; Бублик, 1971].

Применение теории валентности и лексико-семантического варьирования слова позволяет провести тщательный анализ глагола *werden*, который показывает, что данный глагол в средневехрнемецком языке, как и в современном немецком, характеризуется многозначностью. В его семантической структуре можно выделить несколько лексико-семантических вариантов (ЛСВ), среди которых выявляется ЛСВ, выступающий в связочной функции.

В семантической структуре глагола *werden* в средневехрнемецком языке выделяется ЛСВ 'становиться, рождаться, возникать', имеющий широкую сочетаемость с именами различной семантики в функции субъекта, которая способствует появлению разных оттенков у данного ЛСВ. В сочетании с антропонимами в субъектной функции он указывает на происхождение человека, напр.: *dô Lûcifer vuor die hellenvert mit schar, ein mensche nâch im wart: got worhte ûz der erde Adâmen den werden* (Parz., 463, 15). Когда ЛСВ глагола *werden* 'становиться, рождаться, возникать' имеет существительное с признаком неодушевленности в функции субъекта, он обозначает процесс возникновения предмета, напр.: *sô der zimmerman niht enwûrket, sô enwirt ouch daz hûz nicht* (Eckh., 6, 129). При наличии отвлеченных существительных в функции субъекта данный ЛСВ глагола *werden* выражает процесс свершения определенного явления, напр.: *sô denne stn wille wirt, sô wellen wir zûrnen* (Eckh., 4, 37). В средневехрнемецком языке ЛСВ глагола *werden* 'становиться, рождаться, возникать' часто указывает на процесс количественного станов-

ления, изменения определенных предметов или лиц. В этом случае он сочетается с так называемым родительным разделительным падежом при наречиях или местоимениях, имеющих количественное значение, в частности, *vil, wenes, mêre, mē, genues*, напр.: *dô wart ir michel mêre die trunken ouch daz pluot* (Nib., 2117); *der selben untugende ist also vil worden* (Berth., 6).

В семантической структуре средневерхненемецкого глагола *werden* выделяется ЛСВ 'возникать, начинаться', имеющий начинательное значение. Реализация данного ЛСВ осуществляется в сочетании с отвлеченными именами в субъектной функции, напр.: *nû wart dâ ein gevilttir von den herrin und ein pfunst* (Jer., 54, 34). Процесс возникновения, значение начинательности может конкретизироваться локативными (*dâ*) и темпоральными (*nû*) уточнителями, выраженными соответствующими наречиями, напр.: *dô wart dâ grôz gedranc* (Nib., 1224). В обстоятельственной функции при ЛСВ глагола *werden* 'возникать, начинаться' помимо темпоральных и локативных наречий могут выступать существительные в сочетании с предлогами (*in, ûf, umbe, bi, nder*), напр.: *schiere wart umbe in gedranc* (Parz., 147, 15); *dô wart in dem lande ein michel uoben* (Nib., 1522).

Наряду с рассмотренными выше ЛСВ глагол *werden* в своей семантической структуре имеет ЛСВ 'становиться (чьей-л. собственностью), доставаться (кому-л.), выпадать (на чью-л. долю)'. Данный ЛСВ глагола *werden* имеет неограниченную сочетаемость с именами различной семантики, выполняющими функцию субъекта. Так, он сочетается с антропонимами или заменяющими их местоимениями, а также с конкретно-предметными и отвлеченными существительными, напр.: *er ist sun des künec Vriênes und wirt mir, sô hân ich heil* (Iw., 2114); *ern ruochet, wer diu schâf beschirt, daz eht im diu wolle wirt* (Freid., 153, 122); *daz im ein bezer wesen werde* (Eckh., 8, 65). Первичная моносемантизация рассматриваемого ЛСВ глагола *werden* происходит в сочетании с личным местоимением в дательном падеже, выступающим в функции объекта со значением адресата действия, напр.: *und wurde im allez ditz land* (Iw., 6609). Наличие названного объекта является необходимым условием для реализации ЛСВ глагола *werden* 'становиться (чей-л. собственностью), доставаться (кому-л.), выпадать (на чью-л. долю)'. В сочетании с личным местоимением в дательном падеже данный ЛСВ средневерхненемецкого глагола *werden* образует глагольное словосочетание с объектным отношением, в составе которого он включается в структуру предложения, напр.: *mir werden* (Walth., 62, 9); *swa man noch wibes sîeze maz, da wart ir ie der habedank* (Walth., 37, 8).

В семантической структуре многозначного глагола *werden* в средневерхненемецком языке выделяется ЛСВ 'становиться, делаться (кем-л., чем-л.,

каким-л.), превращаться (в кого-л., во что-л.)', имеющий широкую сочетаемость с именами различных лексико-семантических классов в функции субъекта. Он сочетается с антропонимами, а также с конкретно-предметными и отвлеченными существительными, напр.: *der künec selber truesc wart* (Konr. Schw., 744); *ouch wurden da dri vestin blas, di si zu aschin brantin* (Jer., 164); *vil michel wart do Romaere gewalt* (Kaiserchr., 62).

Первичная моносемантизация данного ЛСВ глагола *werden* происходит в сочетании со смысловыми уточнителями классификативного и квалификативного характера. Функцию классификативных уточнителей выполняют существительные различной семантики, как антропонимы, так и неантропонимы, напр.: *si solden poten werden in Burgonden lant* (Nib., 1408); *doch wart sin hoffenunge wan* (Jer., 113, 6). В классификативной функции помимо существительных в именительном падеже употребляются существительные в дательном падеже с предлогом *ze*, напр.: *von grase wirdet halm ze stro, er machet manic herze vro* (Walth., 104, 11); *sin hirte ist ze einem wolfe worden under sinen schafen* (Walth., 110, 10). В приведенных примерах ЛСВ глагола *werden* 'становиться, делаться (кем-л., чем-л., каким-л.), превращаться (в кого-л. во что-л.)' указывает на процесс превращения, на переход из одного состояния в другое.

Функцию квалификативных уточнителей при рассматриваемом ЛСВ глагола *werden* обычно выполняют прилагательные признака, качества, или состояния, напр.: *er wart doch leider ledec sit* (Iw., 46, 79). В данном примере ЛСВ глагола *werden* в сочетании с прилагательным указывает на изменение состояния субъекта во временной соотнесенности с субъектом и с моментом речи.

Уточнителями квалификативного характера могут быть и другие части речи, в частности, местоимения, причастия, напр.: *ir guot wirt allez min* (Walth., 115, 7); *und also wirt der walt ie baz und ie baz zuonemende unz er in den rehten walt kumet* (Berth., 3). В сочетании с первым причастием ЛСВ глагола *werden* 'становиться, делаться (кем-л., чем-л., каким-л.), превращаться (в кого-л., во что-л.)' имеет начинательное значение, а само причастие обозначает длительное действие. Сочетания такого типа отличаются широкой употребительностью в средневерхненемецком языке, выполняя видо-временную функцию и развиваясь в сторону темпоральности. К концу средневерхненемецкого периода происходит „полное вытеснение видового признака временным и парадигматизация видовых по происхождению сочетаний в составе категории времени, т. е. то развитие, которое привело к созданию аналитической формы футурума с *werden*“ [Смирницкая, 1977, с. 86].

В функции смысловых уточнителей квалификативного характера при ЛСВ глагола *werden* 'становиться, делаться (кем-л., чем-л., каким-л.), превращаться

(в кого-л., во что-л.)' выступают также отвлеченные существительные в сочетании с предлогами (*in, uf, von, unter, bi, ane*), выражающие внутреннее состояние лица или предмета, напр.: *des wart in unmuote der Kriemhilde lip* (Nib., 2024). Рассматриваемый ЛСВ средневерхненемецкого глагола *werden* с классификативными и квалификативными уточнителями образует глагольные словосочетания, в составе которых осуществляется его первичная моносемантизация. Глагольные словосочетания с данным ЛСВ в качестве главного конституента имеют субъектно-классификативное или субъектно-квалификативное значение. В глагольных словосочетаниях, классифицирующих субъект, ЛСВ глагола *werden* 'становиться, делаться' (кем-л., чем-л., каким-л.), превращаться (в кого-л., во что-л.)' подчиняет себе существительное в именительном падеже или существительное в дательном падеже с предлогом *ze*, напр.: *din man werden* (Nib., 849); *ze eime trute werden* (Nib., 332); сравн.: *hiute bin ich worden herre überz lant* (Parz., 49, 21); *da si ze ritter wurden nach ritterlicher e* (Nib., 33). Следует отметить, что глагольные словосочетания рассматриваемого ЛСВ с отвлеченными существительными, в частности, *leide, niht, teile, rat, not*, вследствие многократного употребления приближаются к устойчивым словосочетаниям, напр.: *not werden* (Parz. 35, 10) 'нуждаться, стать необходимым', *rat werden* (Iw., 3010) 'освободиться, найти выход', *ze teile werden* (Parz., 334, 8) 'выпасть (на чью-л. долю), доставаться (кому-л.)', *ze nihte werden* (Eckh., 86) 'уничтожаться, рушиться', *ze rate werden* (Iw., 3431) 'прийти на помощь (советом)', *ze luste werden* (Eckh., 86) 'стать наслаждением, радостью', *buoz werden* (Parz., 76, 24) 'освободиться'.

В глагольных словосочетаниях, имеющих субъектно-квалификативное значение, ЛСВ глагола *werden* 'становиться, делаться' (кем-л., чем-л., каким-л.), превращаться (в кого-л., во что-л.)' подчиняет себе прилагательные в нефлектированной форме, напр.: *sigelos werden* (Iw., 7070); сравн.: *so swache liute werden rich* (Freid., 41, 8). Глагольные словосочетания с некоторыми прилагательными, в частности, *gemuot, ungemuot, leit, kunt, laz, schin*, вследствие регулярного употребления приближаются к устойчивым словосочетаниям, напр.: *ungemuot werden* (Nib., 1214) 'плохо настроиться, разозлиться', *gemuot werden* (Walth., 17, 16) 'хорошо настроиться', *leit werden* (Nib., 1900) 'опечалиться, озаботиться', *kunt werden* (Parz., 218, 7) 'выпасть (на чью-л. долю)', *laz werden* (Iw., 7040) 'проходить, освободиться', *schin werden* (Iw., 3769) 'появиться'. Прилагательное в нефлектированной форме в рассматриваемых глагольных словосочетаниях может употребляться с усилительной частицей *so/also*, напр.: *so vro werden* (Parz., 509, 7); *also groz werden* (Nib., 10, 25); сравн.: *der Etzelen jamer der wart also groz* (Nib., 2234). За словосочетаниями такого типа могут следовать сравнения с *als* или придаточное предложение следствия, иногда также определительное, напр.: *verlürt ir durch mich den lip, sone*

*wart nie kein armez wip so unsaelec als ich* (Iw., 4332); *des si wurdin also cranc daz daz lebin in intslanc* (Jer., 116, 8); *nie keiser wart so riche, der wolde haben wip* (Nib., 49). Прилагательное в нефлектированной форме в сочетании с ЛСВ глагола *werden* 'становиться, делаться (кем-л., чем-л., каким-л.), превращаться (в кого-л., во что-л.)' может иметь также усилительную частицу *ze*, напр.: *ze rich werden* (Walth., 183, 1); сравн.: *sin sitzen wart da niht ze lanc* (Parz., 553, 10).

Рассматриваемый ЛСВ глагола *werden* в средневерхненемецком языке образует глагольные словосочетания также с прилагательными в флектированной форме, напр.: *künde werden* (Nib., 492); сравн.: *nie dehein tac so langer wart* (Trist., 3867). Глагольные словосочетания подобного типа весьма редки, однако их наличие свидетельствует о том, что в средневерхненемецком периоде еще не произошло окончательное разделение синтаксической функции склоняемой и несклоняемой форм прилагательных. В процессе такого разделения флектированная форма прилагательного в функции смыслового уточнителя квалификативного характера вытесняется несклоняемой формой, которая окончательно закрепляется в указанной функции в нововверхненемецкий период. Склоняемая форма прилагательного закрепляется в атрибутивной функции [Адмони, 1963].

ЛСВ средневерхненемецкого глагола *werden* 'становиться, делаться (кем-л., чем-л., каким-л.), превращаться (в кого-л., во что-л.)' при первичной моносемантизации образует глагольные словосочетания также с прилагательными в сравнительной степени с последующим *danne* (*dan*, *denne*) или без него, напр.: *grozer werden* (Freid., 41, 12); сравн.: *sin vleisch wirt kelter dan der sne* (Parz., 490, 12). Первичная моносемантизация рассматриваемого ЛСВ глагола *werden* в средневерхненемецком языке происходит и в составе глагольных словосочетаний, где в качестве подчиненных конstituентов выступают отвлеченные существительные с предлогами, напр.: *in ungemüete werden* (Nib., 1961); сравн.: *des wart in unmuote der lewe* (Iw., 3950).

В составе глагольных словосочетаний ЛСВ глагола *werden* 'становиться, делаться (кем-л., чем-л., каким-л.), превращаться (в кого-л., во что-л.)' включается в структуру предложения, где осуществляется его полная актуализация при наличии субъекта, выраженного существительными различной семантики (*der küenec*, *der lewe*, *daz swert*, *diu minne*). В структуре предложения данный ЛСВ глагола *werden* функционирует в качестве связочного элемента между обозначением качества или состояния и обозначением лица или предмета, реализуя при этом свое лексическое значение. Он указывает на становление, изменение качества или состояния во временной соотнесенности с субъектом и с моментом речи.

Таким образом, исследование показывает, что глагол *werden* в средневерхненемецком языке является многозначным. Один из лексико-семантических вариантов названного глагола характеризуется связочной функцией. Это ЛСВ глагола *werden* 'становиться, делаться (кем-л., чем-л., каким-л.), превращаться (в кого-л., во что-л.)', который по своим семантическим и синтаксическим особенностям отличается от других ЛСВ глагола *werden*. Он имеет более широкую семантику, которая обуславливает сочетаемость данного ЛСВ с именами различных лексико-семантических классов в функции классификативных и квалификативных уточнителей, а также в функции субъекта. Наличие названных уточнителей является необходимым условием для реализации ЛСВ глагола *werden* 'становиться, делаться (кем-л., чем-л., каким-л.), превращаться (в кого-л., во что-л.)'. Со смысловыми уточнителями классификативного и квалификативного характера данный ЛСВ образует глагольные словосочетания с собственно комплетивным отношением. В составе глагольных словосочетаний ЛСВ глагола *werden* 'становиться, делаться (кем-л., чем-л., каким-л.), превращаться (в кого-л., во что-л.)' включается в структуру предложения, где он выполняет связочную функцию.

## SEMANTISCHE STRUKTUR DES VERBS „WERDEN“ IM MITTELHOCHDEUTSCHEN

### I. NORKAITIENĖ

#### Zusammenfassung

In diesem Artikel werden die semantischen und syntaktischen Eigenschaften des Verbs „werden“ im Mittelhochdeutschen behandelt. Die Untersuchung hat ergeben, daß das Verb „werden“ vieldeutig ist. Seine semantische Struktur hat einige lexikalisch-semantische Varianten. Eine von diesen Varianten tritt in der kopulativen Funktion auf.

### ЛИТЕРАТУРА

Адмони, 1963 — Адмони В. Г. Исторический синтаксис немецкого языка. — М., 1963.

Бублик, 1971 — Бублик В. Н. Корреляция глаголов *sin* и *werden* в средневерхненемецком языке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. — Львов, 1971.

Даль, 1962 — Dal I. Kurze deutsche Syntax auf historischer Grundlage. — Tübingen, 1962.

Пауль, 1929 — Paul H. Mittelhochdeutsche Grammatik. — Halle (Saale), 1929.

Смирницкая, 1977 — Смирницкая О. А. Эволюция видо-временной системы в германских языках. — В кн.: Историко-типологическая морфология германских языков. Категория глагола. М., 1977.

## ЦИТИРУЕМЫЕ ИСТОЧНИКИ

- Berth. — **Berthold von Regensburg**. Vollständige Ausgabe seiner Predigten / Hrsg. von F. Pfeiffer und Strobl. — Wien, 1862.
- Eckh. — **Die deutschen und lateinischen Werke von Eckhart dem Meister** / Hrsg. von J. Quint. — Stuttgart, 1968.
- Freid. — **Freidanks Bescheidenheit** / Hrsg. von W. Grimm. 2. Ausg. — Göttingen, 1860.
- IW. — **Iwein von Hartmann von Aue** / Hrsg. von G. F. Benecke und K. Lachmann. 4. Ausg. — Berlin, 1907.
- Jer. — **Die Deutschordenchronik des Nicolaus von Jeroschin** / Hrsg. von F. Pfeiffer. — Stuttgart, 1854.
- Kaiserchr. — **Die Kaiserchronik nach der ältesten Handschrift des Stiftes Vorau**/Hrsg. von J. Diemer. — Wien, 1849.
- Konr. Schw. — **Konrad von Würzburg**. Schwanritter. — In.: Deutsche Verserzählungen des 13. und 14. Jahrhunderts/Hrsg. von H. J. Gernentz. — Berlin, 1979.
- Nib. — **Der Nibelunge Not mit den Abweichungen von der Nibelunge Liet, den Lesearten sämtlicher Handschriften und einem Wörterbuche** / Hrsg. von K. Bartsch. — Leipzig, 1870—1880.
- Parz. — **Parzival, Buch I—XVI von Wolfram von Eschenbach** / Hrsg. von A. Leitzmann. — Halle (Saale), 1948—1954.
- Trist. — **Tristan von Gottfried von Straßburg** / Hrsg. von R. Bechstein. 3. Aufl. — Leipzig, 1890.
- Walth. — **Walther von der Vogelweide** / Hrsg. von F. Pfeiffer, K. Bartsch, bearb. von H. Michel. 7. Aufl. — Leipzig, 1911.

Vilniaus V. Kapsuko universitetas  
Vokiečių kalbos katedra

Įteikta  
1982 m. lapkričio mėn.